

Приложение 18
к основной образовательной программе
высшего образования – программе подготовки
научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

Министерство культуры Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Академия хорового искусства имени В.С. Попова»

Рабочая программа дисциплины
Профессионально-ориентированный научный перевод

Основная образовательная программа высшего образования -
программа подготовки научных и научно-педагогических кадров
в аспирантуре

Научная специальность:
5.10.3. Виды искусства (музыкальное искусство)

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 009F07C4E1EC3D00DC21910198FD8611FF
Владелец: Соловьёв Александр Владиславович
Действителен: с 02.12.2025 до 25.02.2027

Москва, 2026

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов), утвержденных Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20.10.2021 № 951, в соответствии с содержанием основной образовательной программы высшего образования – программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре Академии хорового искусства имени В.С. Попова, рабочего учебного плана.

Составитель: кандидат искусствоведения М.С. Кривицкий

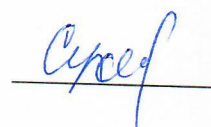
Утверждено Ученым советом Академии хорового искусства имени В.С. Попова протокол № 3 от «29» июня 2026 года.

Согласовано:

Первый проректор - проректор
по учебно-воспитательной работе
и развитию

 О.А. Красногорова

Проректор
по дополнительному образованию,
науке и международным связям

 Т.Б. Суханова

© Кривицкий Михаил Сергеевич, 2026
© Академия хорового искусства имени В.С. Попова, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.	4
1.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины	4
2. Объем, место дисциплины в структуре образовательной программы, виды отчетности	4
3. Содержание дисциплины, структурированное по темам и разделам.....	5
3.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам	5
3.2. Содержание разделов и темы дисциплины	6
4. Требования к текущей и промежуточной аттестации.....	9
5. Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины для самостоятельной работы обучающихся.....	9
5.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	9
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	10
6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечни справочных систем и программного обеспечения	10
6.1. Информационные справочные системы.....	10
6.2. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	11
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	11
8. Методические рекомендации	11
9. Фонд оценочных средств	12
9.1. Процедура проведения промежуточной аттестации.....	12
9.2. Критерии оценивания	13
9.3. Показатели оценивания	13
9.4. Шкала оценивания	13
9.5. Контрольно-измерительные материалы	13
9.6. Методические материалы, определяющие проведение процедуры оценивания	13

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель – грамотно переводить профессионально-ориентированные тексты с целью их использования в научно-исследовательских работах.

Задачи:

- усвоить грамматические, лексические и синтаксические нормы изложения текста на иностранном языке (английском);
- свободно владеть музыкальной терминологией, использованной в текстах на иностранном языке;
- освоить словарь профессиональных музыкальных терминов;
- грамотно осуществлять перевод профессионально-ориентированного научного текста.

1.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- грамматические, лексические и синтаксические нормы изложения текста на иностранном языке (английском);
- профессиональную лексику иностранного языка для работы с иностранной литературой в области музыкознания и музыкальной педагогики.

Уметь:

- переводить профессионально-ориентированные научные тексты;
- встраивать содержание переводов текстов на иностранном языке в научный текст соответствующего содержания.

Владеть:

- навыками работы с источниками информации на иностранном языке;
- стратегиями перевода профессиональных текстов для презентации результатов научной деятельности.

2. ОБЪЕМ, МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ВИДЫ ОТЧЕТНОСТИ

Освоение дисциплины относится к блоку 2 «Образовательный компонент» разделу 2.1.3. «Факультативные дисциплины» основной образовательной про-

граммы – программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Академии хорового искусства имени В.С. Попова».

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы и включает в себя аудиторную (учебную) и самостоятельную работу, а также виды текущей аттестации. Дисциплина ведется в течение второго года очной формы обучения.

№	Наименование дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа			Самостоятельных, час.	Распределение часов по семестрам		Формы контроля
			Лекции	Индивидуальн.	Групп./Прак.		2 курс		Промежуточная аттестация
							3 семестр	4 семестр	Зачет
1	Профессионально-ориентированный научный перевод	72	-	-	36	36	18	18	4

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ И РАЗДЕЛАМ

3.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам

№		Всего часов	Контактная работа, часов		Самостоятельная работа, часов	Формы текущего контроля успеваемости
			Групповые, лекционные	Индивидуальные		
1.	Специфика англоязычного научного дискурса в сфере искусства. Работа со словарями.	4	2	-	2	Устный опрос по текущему материалу, выполнение заданий по текущему материалу
2.	Перевод терминосистемы музыкально-теоретических дисциплин (гармония, полифония, анализ форм).	8	4	-	4	
3.	Особенности перевода лексики музыкальной педагогики, психологии и социологии музыки.	8	4	-	4	

4.	Грамматико-синтаксические нормы английского научного текста (пассив, инфинитивные комплексы).	4	2	-	2	
5.	Предпереводческий анализ оригинального текста. Поиск контекстуальных эквивалентов.	4	2	-	2	
6.	Перевод текстов по истории музыки (стили, эпохи) и музыкальному источниковедению.	10	4	-	6	
7.	Специфика перевода текстов по музыкальному исполнительству и интерпретации.	10	4	-	6	
8.	Академическое цитирование, парафраз и реферирование (Academic Writing).	6	3	-	3	
9.	Технология встраивания (интеграции) иноязычного источника в русский текст диссертации.	8	4	-	4	
10.	Международные стандарты оформления библиографии в музыковедении.	4	2	-	2	
11.	Итоговый аналитический семинар. Презентация результатов.	4	3	-	1	
12.	Контроль	2	2	-		
	Итого	72	36	-	36	

3.2. Содержание разделов и темы дисциплины

Модуль 1. Академический перевод и терминосистема музыковедения

Тема 1.1. Специфика англоязычного научного дискурса в сфере искусства. Работа со словарями. Понятие академического стиля (Academic English). Отличия англоязычной традиции музыкальной науки от отечественной (структурированность, линейность, акцент на аргументации). Лексикографические источники для музыковеда. Правила работы со сложной структурой статей в академических базах данных. Выбор 3–4 базовых англоязычных статей из репозитория по теме собственного диссертационного исследования.

Тема 1.2. Перевод терминосистемы музыкально-теоретических дисциплин. Формирование терминологического ядра по теории музыки, гармонии, полифонии и анализу форм. Разбор многозначности терминов и контекстуальных несовпадений. Создание первой части индивидуального глоссария (20–25 музыкально-теоретических терминов с дефинициями на английском и эквивалентами на русском языке) на основе выбранных статей.

Тема 1.3. Особенности перевода лексики музыкальной педагогики, психологии и социологии музыки. Терминологический диктант по материалам Темы 1.2. Изучение лексики, связанной с методиками. Перевод терминов музыкальной психологии и социологии. Пополнение индивидуального глоссария терминами из сферы музыкального образования и психологии. Письменный перевод фрагмента текста (около 1500 знаков) по профилю педагогики или психологии искусства.

Тема 1.4. Грамматико-синтаксические нормы английского научного текста. Грамматические доминанты Academic English. Пассивный залог (*Passive Voice*) и способы его перевода на русский (возвратные глаголы, неопределенно-личные конструкции). Особенности перевода неличных форм глагола (инфинитивные комплексы *Complex Object/Subject*, причастные и деепричастные обороты, герундий). Выполнение грамматического практикума: письменный перевод 15–20 сложных предложений из реальных музыковедческих статей с упором на синтаксические трансформации.

Модуль 2. Стратегии перевода профильных научных текстов

Тема 2.1. Предпереводческий анализ оригинального текста. Поиск контекстуальных эквивалентов. Виды чтения в научно-исследовательской работе. Этапы предпереводческого анализа: определение коммуникативной задачи автора, выделение логических блоков, тезисов и аргументов. Стратегии преодоления лексических лакун и безэквивалентной лексики. Структурно-логический анализ одной из выбранных для диссертации англоязычных статей: составление ментальной карты или развернутого плана статьи с выделением ключевых концептов.

Тема 2.2. Перевод текстов по истории музыки и музыкальному источниковедению. Перевод текстов историко-теоретической направленности (музыкальные эпохи, стили, направления, персоналии). Проблема перевода названий музыкальных произведений, средневековых трактатов и старинных инструментов. Борьба с интерференцией родного языка. Письменный перевод фрагмента историко-музыковедческого текста по теме диссертации аспиранта (объемом около 2000–2500 печатных знаков) с составлением комментария к переводческим трудностям.

Тема 2.3. Специфика перевода текстов по музыкальному исполнительству и интерпретации. Анализ и перевод текстов, посвященных исполнительскому искусству, дирижированию, вокальной и инструментальной методике. Специфика передачи профессионального сленга музыкантов, штрихов, нюансировки, аппликатурных и акустических параметров в текстовом формате. Лексика,

описывающая художественную интерпретацию и концертную практику. Письменный перевод научно-методического или критического текста по исполнительскому искусству (объемом около 2000–2500 печатных знаков). Редактирование собственного перевода с целью придания ему строгого академического стиля на русском языке.

Модуль 3. Интеграция переведенного контента в научную работу аспиранта

Тема 3.1. Академическое цитирование, парафраз и реферирование (academic writing). Понятие плагиата в международной практике. Правила прямого и косвенного цитирования на английском языке. Инструменты перефразирования и обобщения. Клише и вводные конструкции для введения другого мнения, написание академической аннотации (abstract) к своей статье или главе диссертации по международным стандартам. Выполнение упражнений на перефразирование англоязычного текста. Составление черновика аннотации к собственной диссертационной работе на английском языке.

Тема 3.2. Технология встраивания (интеграции) иноязычного источника в русский текст диссертации. Разбор приема «scaffolding» (выстраивание концептуальных опор). Как корректно ввести данные, полученные из зарубежного перевода, в русскоязычный текст диссертации. Речевые формулы на русском языке для связи отечественной и зарубежной научной. Разбор типичных стилистических ошибок при интеграции. Написание текстового фрагмента (1,5–2 страницы) для литературного обзора или теоретической главы собственной диссертации, куда органично интегрированы результаты выполненных ранее (в модуле 2) переводов.

Тема 3.3. Международные стандарты оформления библиографии в музыковедении. Обзор ведущих международных систем цитирования. Сравнительный анализ с требованиями российского госта. Правила оформления ссылок на нотные издания, аудио- и видеозаписи, архивные документы. Составление и оформление списка зарубежной литературы (не менее 10 источников) по теме своей диссертации строго в соответствии со стилем.

Тема 3.4. Итоговый аналитический семинар. Презентация результатов. Публичная защита аспирантами индивидуальных переводческих проектов. Дискуссия, разбор удачных переводческих находок и типичных ошибок. Подведение итогов курса. Финальное редактирование индивидуального переводческого портфолио к зачету.

4. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Формой текущего контроля успеваемости является проведение практических занятий, включающих в себя такие виды работ: тренинг, устный доклад или презентация, письменные рефераты, коллективное обсуждение самостоятельной работы, диалог, анализ текста на иностранном языке, включающего изучаемые термины, опрос по материалу курса, тестирование.

Формой итоговой аттестации является зачет – устные ответы на вопросы по курсу дисциплины.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. — Москва : КомКнига, 2006. — 160 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. — Москва : Международные отношения, 1975. — 240 с.
3. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учебное пособие / Е. В. Бреус. — Москва : Флинта : Наука, 2007. — 208 с.
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. — Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. — 544 с.
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. — Москва : ЭТС, 2002. — 424 с.

Дополнительная литература:

1. Дубнякова, О. А. Особенности перевода французской музыкальной терминологии на русский язык / О. А. Дубнякова // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. — 2014. — № 4 (16). — С. 83–89.
2. Иванова, Е. Б. Интертекстуальные связи в музыкально-критическом дискурсе / Е. Б. Иванова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. — 2011. — № 8 (62). — С. 34–38.
3. Котюрова, М. П. Современный научный текст: сквозь призму стилистики декодирования / М. П. Котюрова, Н. В. Соловьева. — Пермь : Перм. гос. нац. исслед. ун-т, 2017. — 232 с.
4. Прошина, З. Г. Перевод и межкультурная коммуникация (теоретический курс) / З. Г. Прошина. — Москва : РХГА, 2014. — 312 с.

5. Хабилова, Е. И. Специфика искусствоведческого текста и проблемы его перевода / Е. И. Хабилова // Вестник Челябинского государственного университета. — 2012. — № 13 (267). — С. 136–139.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Библиотека «Гумер» - гуманитарные науки. — URL: <http://www.gumer.info> (дата обращения: 25.04.2025). — Режим доступа: свободный. — Текст: электронный.
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам. — URL: <http://window.edu.ru> (дата обращения: 25.04.2025). — Режим доступа: свободный. — Текст: электронный.

6. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧНИ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ И ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

6.1. Информационные справочные системы

1. Большой энциклопедический словарь – энциклопедия с возможностью полнотекстового поиска и поддержкой морфологии слов. Режим доступа: <http://www.vedu.ru/BigEncDic>
2. Гуманитарные и социальные науки – сетевой научный журнал открытого доступа. Режим доступа: <http://www.hses-online.ru/Arch.html>
3. Научная электронная библиотека «Киберленинка». Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. Режим доступа: <https://elibrary.ru>
5. Национальная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа: <https://нэб.рф>
6. Открытый текст – электронное периодическое издание. Режим доступа: <http://opentextnn.ru/music/Perception/?id=1673>
7. Университетская информационная система РОССИЯ. Режим доступа: <http://uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>
8. Электронная энциклопедия и библиотека «Руниверс». Режим доступа: <http://www.runivers.ru>
9. Электронно-библиотечная система «Юрайт». Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru>
10. Multitran (Мультитран) – словарь с обширной базой терминологии по музыке и искусству. Режим доступа: <https://multitran.com>

6.2. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

В рамках освоения дисциплины используется следующее программное обеспечение:

- текстовый редактор (например, Microsoft Word) – для подготовки переводов научных текстов, написания аннотаций и рефератов по теме исследования;
- редактор для подготовки и демонстрации презентаций (например, Microsoft PowerPoint) – для оформления визуального ряда к докладам на английском языке;
- интернет-браузеры (Яндекс.Браузер, Google Chrome) – для работы с международными базами данных, электронными словарями и архивами;
- средства работы с мультимедиа (VLC Media Player или аналоги) – для просмотра аудио- и видеоматериалов (записи концертов, мастер-классов и т. п.);
- платформы для видеосвязи (Яндекс Телемост / Zoom).

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Реализация дисциплины «Профориентированный научный перевод» обеспечивается доступом каждого аспиранта к современным научно-информационным базам.

Библиотечное обслуживание обеспечивается библиотекой Академии, в которой аспиранты имеют доступ к необходимым учебникам и пособиям.

Аспирантам обеспечен доступ по паролю в сети Интернет к электронным библиотечным системам (ЭБС «Юрайт», ЭБС «Лань»), а также открытым интернет ресурсам (Научной электронной библиотеке «eLIBRARY.RU»: Научной электронной библиотеке «КиберЛенинка» и др.).

Для проведения занятий используются аудитории, оснащенные столами, стульями, учебной доской, фортепиано, а также мультимедийным оборудованием (компьютером, проектором, экраном, акустической системой) и доступом к сети «Интернет».

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Самостоятельная работа (СР) является важной составной частью процесса подготовки аспирантов, осваивающих дисциплину «Профориентированный научный перевод». Цели СР основаны на формировании у студентов умений и навыков систематизации профессиональных знаний при освоении образовательной программы.

Самостоятельная работа (СР) представляет обязательную часть основной образовательной программы, выполняемую в соответствии с заданиями преподавателя вне аудиторных занятий. Цели СР основаны на формировании у студентов навыков к самостоятельной творческой работе, формированию умений решать профессиональные задачи с использованием всего арсенала современных научно-методических средств, способствующих самообразованию и совершенствованию своих знаний, приобретению опыта планирования и организации рабочего времени, расширению кругозора. СР может выполняться в читальном зале библиотеки, в компьютерных классах, а также в домашних условиях. СР подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники, учебно-методические пособия, конспекты лекций, анализ текстового материала, тренинги и т.д.

Результат самостоятельной работы контролируется преподавателем. СР необходимо звено в подготовке. Она направлена на более глубокое и результативное освоение специальной литературы; позволяет осмыслить дисциплину, как основу для исследовательской, критической, педагогической и просветительской деятельности выпускника. Результаты СР обсуждаются преподавателем и студентами на групповых занятиях (коллективное обсуждение).

В процессе СР студенту следует использовать учебные пособия, музыкальные и гуманитарные энциклопедии, словари, статьи в музыкаловедческих сборниках.

Методика групповых занятий в аудитории

Занятия по форме – интерактивные, лекционно-практические, моделирующие – содержат изложение теоретического и практического материала. Работа в аудитории способствует освоению методики публичного выступления (монолога, диалогов, дискуссий).

Практико-ориентированная работа студентов систематизирует профессиональные знания, полученные в ходе освоения образовательной программы, совместное обсуждение тем дисциплины позволяет активизировать процесс усвоения, готовит к формированию профессиональных компетенций в области педагогической и творческой деятельности.

9. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

9.1. Процедура проведения промежуточной аттестации

Формой текущего контроля успеваемости аспирантов по курсу «Профессионально-ориентированный научный перевод» является проведение практических занятий, включающих в себя такие виды работ: тренинг, устный доклад или презентация, письменные рефераты, коллективное обсуждение самостоятельной работы, диалог, анализ текста на немецком языке, включающего изучаемые термины, опрос по материалу курса, тестирование.

Формой итоговой аттестации аспирантов по курсу «Профориентированный научный перевод» является зачет – устные ответы на вопросы по курсу дисциплины.

9.2. Критерии оценивания

1. Качество выполнения практического задания.
2. Качество устных ответов на вопросы.

9.3. Показатели оценивания

1. Практические задания (50%).
2. Устный ответ (50%).

9.4. Шкала оценивания

Устный ответ	Оценка
Все оценочные показатели выполнены на высоком уровне, знания, умения и навыки безупречны.	Зачтено
В целом успешная демонстрация знаний, умений и навыков с незначительными недостатками по некоторым оценочным показателям.	Зачтено
Демонстрация знаний, умений и навыков с существенными недостатками по оценочным показателям, как в количественном, так и в качественном аспекте.	Зачтено
Отсутствуют необходимые знания, умения и навыки, уровень подготовки полностью не соответствует оценочным показателям.	Не зачтено

9.5. Контрольно-измерительные материалы

1. Письменный перевод научного музыковедческого текста со словарем (объем около 1800–2500 знаков, время выполнения — 45–60 минут).
2. Перевод без словаря терминологически насыщенного фрагмента текста (объем 800–1000 знаков).
3. Составление аннотации иностранной научной публикации на русском языке.

9.6. Методические материалы, определяющие проведение процедуры оценивания

В процессе чтения курса преподавателям рекомендуется чередовать лекции с самостоятельными заданиями, которые должны составлять не менее трети от объема всего курса. Тематика и содержание самостоятельных заданий должны быть развитием и углублением проблематики предшествующих занятий.